

gegeben durch das einfache 'transalpinare', das z. B. auch in der *Chronica regia Coloniensis* gebraucht wird¹.

Statt der einfachen Verba sind oft *Intensiva* gebraucht: *arbitrantes* . . . *adventasse* (651, 26), *cepissent captivassentque* (628, 9), *pia gestitans viscera* (608, 16), *congestans* (615, 19).

Auch Verstärkungen durch 'per' kommen vor: *perarmarat* (657, 12), *perbaiulans* (653, 24), *percrebrescebat* (658, 13), *perexpians* (610, 11), *perutens* (657, 18), *pacem pernecessariam habemus* (618, 10).

Beliebt sind auch *Adverbia* auf 'iter': *in-enarrabiliter* (616, 2), *mirabiliter* (620, 23), *civiliter* (628, 23), *horribiliter* (645, 17), *feliciter et fideliter* (673, 8), *piaculariter et miserabiliter* (672, 11).

Für den Gebrauch der Zahlwörter seien folgende Beispiele genannt: *tercentos pauperes nutriebat* (609, 1); *in milite* . . . *centeno et quadrageno* = mit 140 Rittern (626, 20).

Statt 'cum temporale' steht auch 'dum' mit Konjunktiv (607, 13; 617, 2). 'Quod' steht sehr häufig für 'ut consecutivum'. Fast regelmässig ist 'is' durch 'ipse', 'ei' durch 'sibi' ersetzt. Für 'et' steht häufig 'vel' und statt 'que' ist 've' angehängt.

Ausserdem seien noch einige Wendungen aufgezählt, die den Sprachgebrauch der Vita besonders gut erläutern: *eum in agone spiritum reddendi comperisset* (617, 3); *ut domui sue proficiscendus disponeret* (626, 4), *postquam funestissimos iniquitatis sue radios rutilante pace malefida discordia condidit* (617, 21); *huc accedit, quod sacerdotii scemate pontificatus sui fulgebat officium* (619, 28); *interpretati sunt in maleficium crudelitatis et impietatem ingratitude* (627, 29).

Die angeführten Beispiele genügen, um zu zeigen, dass der Sprachgebrauch der Vita weder klassisch noch humanistisch ist. Es sind eigentlich mittelalterliche Wortbildungen und Wortanwendungen².

1) Ed. Waitz, *Scriptores rerum Germ.* S. 116 und 128. 2) Vgl. L. Traube, *Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters* (= Vorlesungen und Abhandlungen, 2. Bd.), München 1911. — Ysengrimus, herausg. von E. Voigt (Halle 1884), *Einleitung* S. XXXVIII—LXXII. — Fr. Kaulen, *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*, 2. Aufl., Freiburg 1904. H. Rönisch, *Itala und Vulgata*, Marburg 1875.